

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
О.И. Амурская

«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ ПО ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ИСТОРИИ

Уровень основной профессиональной
образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **46.03.01 – История**

Направленность (профиль): **История**

Форма обучения: **очная**

Сроки освоения ОПОП: **нормативный, 4 года**

Факультет **истории и международных отношений**

**Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений**

Рязань 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Практика переводов текстов по отечественной истории» являются формирование и совершенствование личностных качеств и общекультурных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 46.03.01 – История.

Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание;
- совершенствовать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Практика переводов текстов по отечественной истории» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины **необходимы** знания, умения и навыки, полученный в ходе изучения предшествующей дисциплины – «Иностранный язык».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Особенности перевода социально-политической
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Деловой английский язык
- Разговорный английский язык
- Профессиональная деятельность в соответствии с направлением подготовки
- Обучение по программам магистратуры.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетен- ции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>Общекультурные компетенции:</i>					
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; логически верно строить высказывание;	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах; навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;
2.	ОК-6	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;	основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и	толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе,	навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвокультурной общности; навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах; навыками решения типовых конфликтных

			межкультурной коммуникации;	включая межкультурную;	ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
3.	ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию;	технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ						
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Практика переводов текстов по отечественной истории						
Цель дисциплины – личностных качеств и общекультурных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 46.03.01 – История; – изучение дисциплины позволяет овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.						
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общекультурные компетенции:						
КОМПЕТЕНЦИИ	ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА	Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

		<p>знания:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) виды публичной речи, ее композицию;</p> <p>4) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>умения:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владения:</p> <p>1) навыки продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;</p> <p>3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;</p>	<ul style="list-style-type: none"> – активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа; <ul style="list-style-type: none"> – словарный диктант; – письменный перевод с английского языка на русский; – письменный перевод с русского языка на английский; – устный перевод с английского языка на русский; – устный перевод с русского языка на английский; – ролевая игра; – доклад на конференции; зачет. 	<p>Пороговый:</p> <p>студент знает базовые языковые средства и единицы речевого общения, основные правила продуцирования речи, основные виды публичной речи, ее композицию; умеет варьировать выбор базовых языковых средств в соответствии со стилем речи и логически верно строить высказывание; владеет навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей и навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста</p> <p>Повышенный:</p> <p>студент знает языковые средства и основные единицы речевого общения, правила продуцирования убедительной и уместной речи, виды публичной речи, ее композицию; умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, логически верно строить высказывание и прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владеет навыками</p>
OK-5				

					продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей, навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста и навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;
OK-6	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;	<p>знания:</p> <p>1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;</p> <p>2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран;</p> <p>3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;</p> <p>умения:</p> <p>1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;</p> <p>2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая</p>	<ul style="list-style-type: none"> – активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа; 	<ul style="list-style-type: none"> – словарный диктант; – письменный перевод с английского языка на русский; – письменный перевод с русского языка на английский; – устный перевод с английского языка на русский; – устный перевод с русского языка на английский; – ролевая игра; – доклад на конференции; зачет. 	<p><i>Пороговый:</i> студент знает основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке, роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации; в основном умеет толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей и использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том</p>

		<p>межкультурную; владения:</p> <p>1) навыки конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p> <p>2) навыки отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p> <p>3) навыки решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;</p>		<p>числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p> <p><i>Повышенный:</i> студент знает основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке, роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации, социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; умеет толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей и использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности, навыками отстаивания своей</p>
--	--	--	--	---

					позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
OK-7	способность к самоорганизации и самообразованию;	<p>знания:</p> <p>1) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>2) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>умения:</p> <p>1) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>2) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p>владения:</p> <p>1) навыки ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления</p>	<ul style="list-style-type: none"> – активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа; 	<ul style="list-style-type: none"> – словарный диктант; – письменный перевод с английского языка на русский; – письменный перевод с русского языка на английский; – устный перевод с английского языка на русский; – устный перевод с русского языка на английский; – ролевая игра; – доклад на конференции; зачет. 	<p><i>Пороговый:</i> студент знает базовые технологии использования профессиональных источников информации и основные способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; умеет отделять основную информацию от второстепенной и обобщать ее; умеет использовать словари, учебники, справочники, электронные ресурсы для самостоятельного совершенствования своего уровня владения иностранным языком; владеет навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний, навыками сбора и систематизации полученных знаний;</p> <p><i>Повышенный:</i> студент знает технологии использования профессиональных источников</p>

		<p>лингвистических знаний;</p> <p>2) навыки сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности;</p>		<p>информации и способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; умеет отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; умеет самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами; владеет навыками ориентации в профессиональных источниках информации, приобретения, использования и обновления лингвистических знаний, навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности;</p>
--	--	---	--	---

1. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		№ 2	часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	54	54
В том числе:			
Лекции (Л)	-	-	
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	54	54	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	
2. Самостоятельная работа студента (всего)	54	54	
В том числе			
<i>CPC в семестре:</i>	51	51	
Курсовая работа	KП	-	-
	KР		
<i>Другие виды CPC:</i>			
Подготовка к словарному диктанту.	4,5	4,5	
Подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	8	8	
Подготовка к письменному переводу с английского языка на русский.	8	8	
Подготовка к устному переводу с русского языка на английский.	8	8	
Подготовка к устному переводу с английского языка на русский.	8	8	
Подготовка к ролевой игре.	6,5	6,5	
Индивидуальная исследовательская работа с последующим выступлением на научной конференции	8	8	
<i>CPC в период сессии</i>	3	3	
Подготовка к зачету	3	3	
Вид промежуточной аттестации	зачет (3)	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	108	108
	зач. ед.	3	3

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий на платформах ZOOM, Moodle, Microsoft Teams.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	4
1	2	3		4
2	1	Древнерусское государство в IX-XIII веках. The Early Russian	Восточные славяне и основание древнерусского государства. «Норманнский вопрос». Государство при Владимире I и Ярославе Мудром. Принятие христианства. Феодальная раздробленность. Важнейшие княжества: Киевское, Галицко-Волынское, Владимиро-Сузdalское. Господин Великий Новгород. Средневековая	

		<p>State in the IX-XIII Centuries.</p> <p>«демократия» на Руси.</p> <p>The Eastern Slavs and the Origin of the Russian State. The “Norman Problem”. The State under Vladimir I and Yaroslav the Wise. The Adoption of Christianity. Feudal Dismemberment. The Most Important Principalities: Kiev, Galich-Volynia, Vladimir-Suzdal. The Lord Great Novgorod. Medieval Russian “Democracy”.</p>
2	<p>Борьба Руси за выживание.</p> <p>Russia's Struggle for Survival.</p>	<p>Татаро-монгольское нашествие. Россия и крестоносцы на берегах Балтийского моря. Начало объединения русских земель: соперничество Москвы и Твери. Литовская альтернатива. Куликовская битва и возвышение Москвы. Русская церковь и оформление единого государства.</p> <p>Mongol Invasion. Russia and the Crusaders in the Baltic. The Beginning of Unification: Moscow – Tver Rivalry. The Lithuanian Alternative. Kulikovo Battle and the Leadership of Moscow. The Russian Church and the Shaping of the United State.</p>
3	<p>Русская монархия в XVI-XVII веках.</p> <p>The Russian Monarchy in the XVI-XVII Centuries.</p>	<p>Русское централизованное государство от Ивана III до Ивана IV. «Смутное время». Крепостничество в России. Первые Романовы. Русская церковь.</p> <p>Russian Centralized State from Ivan III to Ivan IV. “Troubled Times”. Russian Serfdom. The Early Romanovs. The Russian Church.</p>
4	<p>Петр I в российской истории.</p> <p>Peter the Great in Russian History.</p>	<p>Идеи «модернизации» и «европеизации» и их роль в развитии Российского государства в XVIII веке. Сущность реформ Петра I.</p> <p>The Concepts of “Modernization” and the “Europeanization” and their Role in the Development of Russia in the XVIII Century. The Essence of the Reforms of Peter I.</p>
5	<p>Российская империя от Петра I до Павла I.</p> <p>The Russian Empire from Peter I to Paul I.</p>	<p>Особенности российского самодержавия после Петра I. «Женское правление» и дворцовые перевороты. «Просвещенный абсолютизм» Екатерины II. Павел I – «тиран» или «рыцарь на троне»?</p> <p>Particular Characteristics of the Russian Autocracy after Peter I. “Women Rule” and Military Coups. “Enlightened Absolutism” under Catherine II. Paul I – “Tyrant” or “Knight on the Throne”?</p>
6	<p>Россия при Александре I и Николае I.</p> <p>Russia under Alexander I and Nicolas I.</p>	<p>«Великолепное начало царствования Александра I». Реформы и консервативная оппозиция. «Гроза двенадцатого года». Движение декабристов и Восстание на Сенатской площади. Правление Николая I – расцвет российского самодержавия. ТERRITORIALное расширение империи.</p> <p>“Alexander’s Days’ Magnificent Beginning”. Reforms and Conservative Opposition. The “Thunderstorm of the Year 1812”. The Decembrists Movement and the Senate Square Uprising. Nicolas I – the Heyday of the Russian Autocracy. Territorial Expansion.</p>
7	<p>Развитие капитализма в России.</p> <p>Russia in the Age of Capitalism.</p>	<p>Сущность русской Промышленной революции. Природа и цели Великих реформ 1861-1874 гг. Государство, общество и народ в период заката Российской империи. Контрреформы, подъем революционного движения, ответные меры правительства. Первая русская революция 1905-1907 гг. Россия в период Первой мировой войны. Революционное движение февраля – октября 1917 г.</p> <p>The Essence of the Industrial Revolution in Russia. The Purpose and Nature of the Great Reforms of 1861-1874. The State, Society and</p>

		People in the Late Russian Empire. The Counter-Reforms, Revolutionary Movement, Government Reaction. The Revolution of 1905-1907. Russia in WWI. February to October 1917.
8	Советское общество и советское государство. The Soviet Society and State.	Октябрьская революция 1917 года. Гражданская война, «военный коммунизм», период НЭПа. Создание СССР. Индустриализация и коллективизация. Великая Отечественная война 1941-1945 гг. Главные черты общественно-политической и культурной жизни советского общества в 1950-1970-х годах. The October Revolution in Russia. The Civil War, “Military Communism” and New Economic Policy. The Foundation of the USSR. Industrialization and Collectivization. The Great Patriotic War of 1941-1945. The Main Features of the Socio-Political and Cultural Life in the Soviet Union in the 1950-1970-s.
9	Российская Федерация в период преобразований. The Russian Federation in the Period of Transition.	Последнее десятилетие существования Советского Союза. От периода «застоя» через «перестройку» к распаду. Россия периода «лихих девяностых». Россия в современном мире. The Last Decade of the Soviet Union. From the “Standstill” through the “Perestroika” to the Collapse. Russia in the “Savage Nineties”. Russia in the Modern World.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	CPC	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
2	1	Древнерусское государство в IX-XIII веках. The Early Russian State in the IX-XIII Centuries.	-	6	5,75	11,75	<i>1 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>2 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	2	Борьба Руси за выживание. Russia’s Struggle for Survival.	-	6	5,75	11,75	<i>3 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>4 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	3	Русская монархия в XVI-XVII веках.	-	6	5,75	11,75	<i>5 неделя:</i> словарный диктант, письменный

		The Russian Monarchy in the XVI-XVII Centuries.					перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>6 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	4	Петр I в российской истории. Peter the Great in Russian History.	-	6	5,75	11,75	<i>7 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>8 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	5	Российская империя от Петра I до Павла I. The Russian Empire from Peter I to Paul I.	-	6	5,75	11,75	<i>9 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>10 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	6	Россия при Александре I и Николае I. Russia under Alexander I and Nicolas I.	-	6	5,75	11,75	<i>11 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>12 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	7	Развитие капитализма в России. Russia in the Age of Capitalism.	-	6	5,75	11,75	<i>13 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>14 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
2	8	Советское общество и советское государство. The Soviet Society and State.	-	6	5,25	11,25	<i>15 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>16 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на

							английский, ролевая игра
2	9	Российская Федерация в период преобразований. The Russian Federation in the Period of Transition.	-	6	5,5	11,5	<i>17 неделя:</i> словарный диктант, письменный перевод с английского языка на русский, устный перевод с английского языка на русский; <i>18 неделя:</i> письменный перевод с русского языка на английский, устный перевод с русского языка на английский, ролевая игра
Разделы дисциплины №№ 1-9			-	-	3	3	подготовка к зачету
ИТОГО за семестр			-	54	54	108	зачет

2.3 Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4 Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1	Древнерусское государство в IX-XIII веках. The Early Russian State in the IX-XIII Centuries.	подготовка к словарному диктанту подготовка к письменному переводу с русского языка на английский подготовка к письменному переводу с английского языка на русский подготовка к устному переводу с русского языка на английский подготовка к устному переводу с английского языка на русский подготовка к ролевой игре индивидуальная исследовательская работа	0,5 1 1 1 1 0,75 0,5
2	2	Борьба Руси за выживание. Russia's Struggle for Survival.	подготовка к словарному диктанту подготовка к письменному переводу с русского языка на английский подготовка к письменному переводу с английского языка на русский подготовка к устному переводу с русского языка на английский подготовка к устному переводу с английского языка на русский подготовка к ролевой игре индивидуальная исследовательская работа	0,5 1 1 1 1 0,75 0,5
2	3	Русская монархия	подготовка к словарному диктанту	0,5

		в XVI-XVII веках. The Russian Monarchy in the XVI-XVII Centuries.	подготовка к письменному переводу с русского языка на английский подготовка к письменному переводу с английского языка на русский подготовка к устному переводу с русского языка на английский подготовка к устному переводу с английского языка на русский подготовка к ролевой игре индивидуальная исследовательская работа	0,5 1 1 1 0,75 1
2	4	Петр I в российской истории. Peter the Great in Russian History.	подготовка к словарному диктанту	0,5
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	0,5
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	1
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	1
			подготовка к ролевой игре	0,75
			индивидуальная исследовательская работа	1
2	5	Российская империя от Петра I до Павла I. The Russian Empire from Peter I to Paul I.	подготовка к словарному диктанту	0,5
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	0,5
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	1
			подготовка к ролевой игре	0,75
			индивидуальная исследовательская работа	1
2	6	Россия при Александре I и Николае I. Russia under Alexander I and Nicolas I.	подготовка к словарному диктанту	0,5
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	0,5
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	1
			подготовка к ролевой игре	0,75
			индивидуальная исследовательская работа	1
2	7	Развитие капитализма в России. Russia in the Age of Capitalism.	подготовка к словарному диктанту	0,5
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	1
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	1
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	0,5
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	1

			подготовка к ролевой игре	0,75		
			индивидуальная исследовательская работа	1		
2	8	Советское общество и советское государство. The Soviet Society and State.	подготовка к словарному диктанту	0,5		
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	1		
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	1		
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	0,5		
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	0,5		
			подготовка к ролевой игре	0,75		
			индивидуальная исследовательская работа	1		
2	9	Российская Федерация в период преобразований. The Russian Federation in the Period of Transition.	подготовка к словарному диктанту	0,5		
			подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	1		
			подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	1		
			подготовка к устному переводу с русского языка на английский	1		
			подготовка к устному переводу с английского языка на русский	0,5		
			подготовка к ролевой игре	0,5		
			индивидуальная исследовательская работа	1		
в семестре				51		
в период сессии				3		
итого:				54		

3.2. График работы студента

Семестр № 2

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

- 1) Для подготовки к словарному диктанту, устному и письменному переводам, ролевым играм используются учебные пособия:
 - Исаева, О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова; Министерство образования и науки РФ, РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : РГУ, 2014. – 172 с.
 - Great People in History (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2016. – 188 с. + 1 электр. оптич. диск (CD-ROM). – Рек. УМО.
- 2) Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков используются учебники:
 - Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.
 - Сборник упражнений по переводу [Текст] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – М.: Перспектива, 2009. – 219 с.
 - Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М.: Р.Валент, 2007. – 208 с.
 - Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М.: Р.Валент, 2007. – 200 с.
- 3) Примерный перечень тем для ролевой игры:
 - An interview with a famous historic person
 - “The Nuremberg Trial”
 - A “Golden Ring of Russia” guided tour
 - An international conference on Peter the Great
 - A nineteenth century assembly ball of the nobility
 - A market place in a Slav settlement
 - Giving a lecture on Catherine II’s reign
 - A dispute on the causes and the results of the Civil War in Russia
 - An interpreter at a conference on the modern history of Russia
- 4) Примерный перечень тем для индивидуальной исследовательской работы:
 - Features of the Russian variant of the human civilization.
 - The question of socio-political structure of the early Russian state.
 - Causes, consequences and comparison of feudal dismemberment in Russia with that in Western Europe.
 - Andrey Bogolubsky’s attempt of autocratic rule.
 - The essence of the early Russian autocracy under Ivan the Terrible.
 - The role of “Modernization” and “Europeanization” in the development of Russia in the XVIII century.
 - Limits of Russian absolutism.
 - The role of the Patriotic war of 1812 in Russian national self-identification.
 - Economic background of Russian absolutism: serfdom, markets and landowners.

- The development of capitalism in the Russian Empire.
- The political role, internal struggle, heresies, the Great Schism in the Russian Orthodox Church in the XVI-XVII centuries.
- The Russian foreign policy and territorial expansion during the reign of Alexander I and Nicolas I.
- The causes and results of the First Russian Revolution of 1905-1907.
- The specific features of Russian parliamentarism.
- The development of socialism in the USSR.
- Russia in the XXI century: democratic achievements, autocratic tendencies, modernization of economy, emergence of the middle class.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных и устных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, устного собеседования по заранее подготовленной теме, выступления с докладом на студенческой научной конференции по итогам НИРС. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в разделе 4.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (См. Фонд оценочных средств)

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Исаева, О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова; Министерство образования и науки РФ, РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : РГУ, 2014. – 172 с.	1-9	2	22	20
2	Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.	1-9	2	ЭБС	1
3	Сборник упражнений по переводу [Текст] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – М.: Перспектива, 2009. – 219 с.	1-9	2	ЭБС	1

4	Great People in History (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2016. – 188 с. + 1 электр. оптич. диск (CD-ROM). – Рек. УМО.	1-9	2	20	20
---	--	-----	---	----	----

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 368 с.	1-9	2	1	1
2	Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учебное пособие / Е. В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.	1-9	2	19	-
3	Гетманская, А. В. English and World Culture. Lectures and Exercises: Пособие по искусствоведению для изучающих английский язык : учебное пособие / А. В. Гетманская. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб. : Антология, 2013. – 192 с. – ISBN 978-5-94962-228-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213031	1-9	2	ЭБС	-
4	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] : учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.	1-9	2	25	-
5	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.	1-9	2	25	-
6	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта ; Наука, 2015. – 256 с.	1-9	2	15	-

7	Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М.: Р.Валент, 2007. – 208 с.	1-9	2	ЭБС	-
8	Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М.: Р.Валент, 2007. – 200 с.	1-9	2	ЭБС	-
9	Шишкина, С. Г. Faces of History, or History in Faces / С. Г. Шишкина. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2013. – 117 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0230-7 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375753 Время обращения 25.08.2020	1-9	2	ЭБС	-
10	Чепель, Н. П. Прагматические аспекты перевода исторических реалий [Текст] : монография / Н. П. Чепель; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань : РГУ, 2008. – 112 с.	1-9	2	3	3

Словари и справочники

11	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-9	2	1	-
12	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-9	2	1	-
13	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-9	2	1	-
13	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-9	2	1	-
15	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-9	2	1	-
16	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-9	2	1	-
17	Хохлова, Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: русский, английский, французский, немецкий /	1-9	2	ЭБС	-

	Е.Л. Хохлова ; под ред. Ю.Н. Марчук. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 160 с. – ISBN 978-5-89349-617-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364438 Время обращения 25.08.2020				
<i>Периодические издания</i>					
18	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] : научный журнал / учредители : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ. – 1946 - . – Москва : Изд-во Московского университета, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 0201-7385, ISSN 2074-1588	1-9	2	1	-
19	Вестник Московского университета. Серия 8. История [Текст] : научный журнал / учредители : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, исторический факультет МГУ. – 1946, ноябрь - . – Москва : Изд-во Московского университета, 2016 - . – 6 раз в год. – ISSN 0201-7385, ISSN 0103-0083.	1-9	2	1	-
20	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст] : научный журнал / учредители : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, филологический факультет МГУ. – 1946, ноябрь - . – Москва : Изд-во Московского университета, 2016 - . – 6 раз в год. – ISSN 0201-7385, ISSN 0103-0075	1-9	2	1	-
21	Вопросы истории [Текст] : Ежемесячный журнал / учредитель : ООО Редакция журнала «Вопросы истории» Москва. – 1926 - . – Москва, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 0042-8779	1-9	2	1	-
22	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056	1-9	2	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- 1) Научная библиотека РГУ имени С.А. Есенина : официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.rsu.edu.ru> Время обращения 25.08.2020
- 2) Российское образование : федеральный портал: единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/library> Время

обращения 25.08.2020

3) Университетская библиотека online : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red Время обращения 25.08.2020

4) Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.biblio-online.ru> Время обращения 25.08.2020

5) E-Linguo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-lingvo.net> Время обращения 25.08.2020

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины:

1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> Время обращения 25.08.2020

2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.krugosvet.ru> Время обращения 25.08.2020

3) BBC World News [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk Время обращения 25.08.2020

4) BBC Learning English on-line recourses [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish Время обращения 25.08.2020

5) BBC grammar challenge activities [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge Время обращения 25.08.2020

6) World News in English [Электронный ресурс]. – URL: www.breakingnewsenglish.com Время обращения 25.08.2020

7) Broadcasting Station Voice of America (VOA) News [Электронный ресурс]. – URL: www.voaspesialenglish.com Время обращения 25.08.2020

8) Voice of America [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.voanews.com> Время обращения 25.08.2020

9) Официальный сайт Британского Совета (the British Council) [Электронный ресурс]. – URL: www.britishcouncil.org Время обращения 25.08.2020

10) Электронная версия словаря Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: www.ldoceonline.com Время обращения 25.08.2020

11) Электронная версия словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com Время обращения 25.08.2020

12) Электронная версия словаря Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> Время обращения 25.08.2020

13) Электронная версия англо-русского словаря В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller> Время обращения 25.08.2020

14) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: www.multitran.ru Время обращения 25.08.2020

15) Russian History Home Page (Durham, UK): страница на сайте Даремского университета (Великобритания), содержащая тексты по истории России на английском языке. – URL: <http://www.dur.ac.uk/a.k.harrington/Russhist.html> Время обращения 25.08.2020

16) Seventeen Moments in Soviet History: на сайте представлены архивы текстов, изображений, карт, аудио и видео материалов по истории России советского периода (1917-1991 гг.) на английском языке. – URL: <http://www.soviethistory.org/index.php> Время обращения 25.08.2020

17) Chronology of Russian History. Bucknell University, Lewisburg, PA, USA: сайт содержит материалы, описывающие хронологические рамки в истории России на английском языке. – URL: <http://www.bucknell.edu/x20136.xml> Время обращения 25.08.2020

18) Internet Resources for Russian Studies from the Archives of Michael B. Petrovich (1922-1989): сайт содержит выдержки из лекций профессора М.Б. Петровича по истории

России и стран Балканского полуострова в университете штата Висконсин-Мэдисон, США, на английском языке. – URL: <http://www.creeca.wisc.edu/petrovich/index.html> Время обращения 25.08.2020

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows Media Player и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: указываются для ФГОС ВПО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия	Подготовка к практическим занятиям начинается с изучения рабочей программы дисциплины – её целей, задач, структуры и содержания. В ходе дальнейшей работы осуществляется конспектирование рекомендованных к изучению по каждому разделу источников, работа со словарями, грамматическими справочниками, с текстами и документами исторической тематики, а также выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков с использованием рекомендованных преподавателем учебных пособий. В ходе аудиторных занятий проводятся контроль и обсуждение проделанной работы, выполняются задания по переводу текстов исторической тематики в устной и письменной формах.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Устный перевод с русского языка на английский / с английского языка на	Устный перевод проводится только во время аудиторных занятий и в рамках данной дисциплины выполняет вспомогательную функцию. Для подготовки к устному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и

русский	совершенствование навыков и умений устного перевода, осваивают базовые элементы скорописи, выполняют упражнения на развитие навыков аудирования и тренировку памяти.
Зачет	<p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 46.03.01 – История.</p> <p>Примеры заданий для зачета представлены в разделе 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: Примеры оценочных средств.</p>

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные презентации студентов на практических занятиях.
2. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к занятиям, самостоятельной работы, чтения аутентичных текстов.
3. Самостоятельная работа на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>).
4. Просмотр художественных и учебных видеофильмов на практических занятиях.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».
3. Использование аутентичных аудиоматериалов и заданий к ним на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish>; <http://learningenglish.voanews.com>) для практических занятий.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2019 от 02.10.2019
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.);

набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>);

система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Декан факультета истории и
международных отношений



О.И. Амурская

«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ
ПО ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ИСТОРИИ»**

Направление подготовки
46.03.01 История

Направленность (профиль)
История

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «Практика переводов текстов по отечественной истории» являются формирование и совершенствование личностных качеств и общекультурных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 46.03.01 – История.

Достижению указанной цели подчинено решение следующих задач:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание;
- совершенствовать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетен- ции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; виды публичной речи, ее композицию;	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; навыками использования приемов

		и межкультурного взаимодействия;	особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	адресата; логически верно строить высказывание;	эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах; навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;
2.	ОК-6	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;	основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах; навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
3.	ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию;	технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
зачет (2 семестр)**

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.